

CONTEMPORARY

Edition【当代版】

金惠康 编著 Text by Jin Huikang

汉英文化旅游 实用手册

A HANDBOOK
OF
CULTURE
and
TOURISM

广东旅游出版社
GUANGDONG TRAVEL AND TOURISM PRESS

【当代版】

汉英文化旅游

实用手册

金惠康 编著

Text by Jin Huikang

广东旅游出版社
GUANGDONG TRAVEL AND TOURISM PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英文化旅游实用手册/金惠康编著. —广州:
广东旅游出版社, 2004. 1
ISBN 7-80653-460-1

I. 汉... II. 金... III. 旅游—英语—手册 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 091020 号

广东旅游出版社出版发行

(广州市中山一路 30 号之一 邮编: 510600)

邮购地址: 广州市合群一马路 111 号省图批 116 室 邮编: 510100

联系人: 周向辰 邹亚洲 联系电话: 020-83791927

湛江日报印刷厂印刷

(湛江市赤坎康宁路 17 号)

广东旅游出版社图书网

www.travel-publishing.com

889 × 1240 毫米 32 开 17.5 印张 600 千字

印数: 1-6000 册

定价: 28.00 元

版权所有 侵权必究

本书如有错页倒装等质量问题, 请直接与印刷厂联系换书。

导 读

全面介绍文化旅游的汉英对照资料十分稀缺,这与当前的文化旅游的迅速发展极不相称,不利于开拓海外市场,不利于对外开放和经济发展的需求。

本手册对文化和旅游要素的英译例证作一番收集、归纳和探讨,旨在寻求和提供更合理的翻译文本,以适应当前改革开放和满足对外介绍中国文化和旅游的需求。

本手册共 60 余万字,分十四章来描写文化旅游,主要涉及中国传统文化、华夏文明传统、国宝文物、中华文化要素、地理环境、气候物产、风土人情、人文历史、民间工艺、文化传统、旅游发展和饮食习惯等,努力填补文化旅游介绍和促销方面的英文文本空白。

本书充分考虑到向外介绍人文旅游资源所涉及面的广泛性和复杂性,认真筛选和组织各种信息,突出重点与当地特色,力求避免千篇一律的泛泛而谈,注意照顾东西方存在着不同的旅游情趣、文化和美学欣赏,追求以跨文化交际的全新视角来描写介绍文化旅游资源,顺应国际趋势,避免误解,促进沟通与交流,树立中国改革开放的新形象。

岭南文化是一个具有传统中国文化、现代西方影响、华南亚热带迷人风光 (charming subtropical scenery)、千年人文积淀 (with rich cultural heritage)、兴旺发达的商业传统和丰富多彩的文化遗产的中国文化大系之一。它有很浓的地方特色,同时也是一个很开放的文化,有很好的兼容并蓄 (compatible) 的特性。岭南文化随着中国从以政治为中心转向以经济建设为中心 (shifting from political-centered to economic-centered),随着华南地区经济的迅猛发展,正青春焕发 (rejuvenating)。

近年来,广东省的旅游产业有了很大的发展,2002 年旅游产值就达到了 1433 亿人民币,占了全国旅游总收入的 1/4,居然与广东的房地产业产值并驾齐驱。旅游业的蓬勃发展也带来无限商机和广泛的世界各民族的纷繁荟萃的文化大交流,其未来发展潜力很大,尤其是对海外市场的拓展。

故本手册着重以岭南文化和广东省的旅游、人文资源为例,特别针对许多从未被英语描述过的奇特景物、风物特产、休闲美食、风俗习惯、人文景观、现代观

念等,进行了深入研究,旨在找到和提供为国际英文读者所能普遍接受的表达方式,同时也对现有的英文描写和翻译进行了规范和统一。

本手册有下列功用:

1. 以框架式、点面相结合的方式提供我国文化旅游的汉/英信息;中文/英文要点都可根据需要拓展成为不同的旅游解说词或是不同的文本;
2. 按分类提供快捷查阅,如中国文化、岭南地区专用英文及特殊用词的英文翻译;
3. 提供中华、岭南名人及专用地名英文拼写规范,粤菜与中华美食的英文,各种休闲与娱乐活动的英文说法,为汉译英提供要点查询;
4. 提供岭南风物特产、民俗民风、工艺美术品的英文翻译,广东音乐和粤剧的英语介绍,比较特殊的粤语词语的翻译;
5. 提供当地大型知名企业的中英文名称、知名品牌的英文注册;
6. 以广东省所有著名旅游景点、名胜古迹、地理标记、著名公共场所、文物古迹保护单位的英文翻译为例,配有简明扼要的解说或注释;
7. 以广东主要地市的汉英简介(包括都市胜景、交通设施及港口的英文名称等)为范本,提供岭南文化旅游主题的汉语词语或是英语的核心描述,英文中等水平的读者可以自己稍加组合或扩充变更就拓展为旅游解说词,可以享受一种互动式的服务(to enjoy the interactive service);
8. 提供媒体常用的英文词汇与新事物名称、当前时髦词语、宣讲要点、常见汉语惯用语的英文翻译。

本手册可作为涉外翻译的学习和参考,是一份很好的介绍中国文化旅游的英文学习材料、海内外学术界研究了解华夏人文状况的资料等。本书借助跨文化交际领域的“镜象”视角,对文化旅游进行一次全景式的快速扫描,这对外来客商、游客、移民和使用者都能提供一种较为全面的认识,可以用作海外商贾、游客、外交人员了解中国文化旅游的手册。

Contents 目录

Chapter 1 华夏文明 Chinese Civilization

1.1 文化中华 Cultural Cathay

中国地方文化大系 Different schools of traditional Chinese culture	2
中国古文化 Ancient Chinese culture	2
中国文化 Chinese culture	3
三教九流 People of all sorts & of different social origins and/or backgrounds	4
儒家道德观 Confucius morality	4
二十四节气 Twenty-Four solar terms	5
中国节日 Chinese festivals	5
中华生肖 Chinese horoscope	6
华夏传统物品 Traditional items	6
中国服装 Chinese wears	7
中国瓷器 Chinawares	8

1.2 中国传统民间艺术

Traditional Chinese Folk Arts

中国戏曲 Chinese operas & dramas	9
中国曲艺 Chinese dramatic balladry (Chinese Quyi)	10
曲艺唱本/演员/组织 Quyi scripts, workers & organizations	12
中国传统乐器 Traditional Chinese musical instruments	13

乐器类型 Types of musical instruments	15
中国画派 Schools of traditional Chinese painting	16
绘画方法 Painting methods & skills	17
金石学 Epigraphy	18
印章 Seal engraving	18
传统篆刻 Traditional seal cutting	19

1.3 中华文化要素 Chinese Cultural Fabrications

历史典籍和文学名著 Historic & literature classics	19
中国方志 Chinese local records	21
中国地名常见简称/别称/换称/雅称 Chinese place names in different forms	21
中国园林与古建筑 Chinese gardens & ancient architectures	22
中华“楼”的说法 Chinese “Lou” in English	25
中国货币 Chinese currencies & certificates	26
中国度量衡 Chinese measure units	27

1.4 中华语言要素 Chinese Language Elements

汉语 Chinese language	27
汉语拼音方案 Chinese phonetic symbols	28
中国方言 Chinese local dialects	28
汉字 Chinese characters	29
文字 Writing	31
字母/音标/数字 Letters, phonetic symbols & numerals	33
字体 Forms of written or printed character	33
标点及发音符号码 Punctuation & diacritical marks	34
语用术语 Terms in pragmatics	36
语言与文化 Language & culture	40
书法 Calligraphy	46
书法用语 Calligraphic terms	47
书法家与书法作品 Calligrapher & calligraphic works	48

1.5 中华历史名人 Historic Celebrities in China

中国猿人 Sinanthropus	49
中国人 Chinese nationals	49
中华名人 Chinese who's who	50
华人姓氏 Chinese surnames or family names	51
中国名人的字、号 Chinese names	52
岭南历史名人 Historic celebrities in Lingnan Region	53
岭南其他名人 Other popular figures in Lingnan Region	56
海外学人 Overseas scholars	56
文化人 Literates	56
中国政党 Chinese parties	57

1.6 有中国文化特色的表达

Expressions with Chinese Characteristics

中国讲法 China speak	58
中文流行语 Chinese buzzwords	61
中国传统物品及事物 Traditional items & things	65
中国独特传统饮食 Unique traditional Chinese food	66

1.7 中华少数民族文化 Chinese Ethnic Cultures

中国少数民族 Chinese ethnic groups(非汉语拼音类)	67
少数民族文化 Ethnic cultures	67
少数民族节日及风物 Ethnic festivals & customs	69
少数民族菜肴 Ethnic dishes	71

Chapter 2 宗教文化信仰

Religions & Cultural Greeds

2.1 宗教 Religions

当地信仰 Local creeds	74
佛教词汇 Buddhist expressions	74
佛教供职人员 Buddhist people	75
佛寺 Buddhist monasteries	76
佛事 Buddhist service/ceremony/rites	78
佛教宗派 Schools of Buddhism	81
经、律、论 Sutras, disciplines & treatises	81
佛教术语 Buddhist terms	84
佛教神鬼 Buddhist gods/ghosts	90

2.2 道教 Taoism

道教教义与教理 Taoist doctrines & principles	91
道场与道观 Taoist rites & temples	92
道教神仙 Taoist gods	93

2.3 东方迷信 Oriental Superstition

一般用语 General terms	94
算命 Fortune-telling	94
观相术 Physiognomy	95
手相术 Palmistry	96
占卦 Divination	97
签卜 Sortilege	98
占梦 Divination by interpreting dream	99
巫术 Diabolism	99
祭祀活动 Offering sacrifices	100

2.4 基督教 Christianity

基督教界 Christendom	101
------------------------	-----

基督教教义 Christian doctrine	102
守护神 Tutelary saints	103
圣经 <i>The Bible</i>	104
《圣经》人物/地点/事件 Personages/places/events recorded in <i>The Bible</i>	105
常见《圣经》典故 Commonly-used allusions from <i>The Bible</i>	109
圣职 Holy orders	111
教徒/信仰者 Believers & followers	112
服装及其他用品 Costume & other articles	113
宗教仪式 Religious services	114
宗教节日 Feast days	116
教堂 Churches	117
修道院 Monasteries	119
 2.5 伊斯兰教 Islamism	
伊斯兰教教派 Islamic denominations	120
伊斯兰教历与节日 Moslem calendar & holidays	121

Chapter 3 中华古迹文化 Chinese Relic Culture

3.1 古代珍宝 Ancient Treasures

文物 Cultural relics	124
古墓 Ancient tomb	124
出土文物 Unearthed relics	125

3.2 中国青铜器物选 Selected Chinese Bronzes

青铜器 Bronze wares & bronze articles	129
商代 The Shang Dynasty	129
西周 The Western Zhou	130

春秋 The Spring and Autumn Period	131
战国 The Warring States Period	131
秦代 The Qin Dynasty	132
两汉 The Western Han & Eastern Han	132
历代铜镜选 Selected bronze mirrors from different dynasties	133

3.3 中国古代陶瓷器物选

Selected Pottery & Porcelain Wares of Ancient China

新石器时代 The Neolithic Age	137
商代 The Shang Dynasty	138
周朝/春秋战国时期 The Zhou Dynasty & the Spring-Autumn-Warring-State Period	139
秦代 The Qin Dynasty	139
西汉 The Western Han	139
东汉 The Eastern Han	140
三国 The Three Kingdoms	140
西晋 The Western Jin	140
东晋 The Eastern Jin	141
南北朝 The Northern & Southern Dynasties	141
隋代 The Sui Dynasty	142
唐代 The Tang Dynasty	142
五代 The Five Dynasties	143
宋代 The Song Dynasty	144
辽代 The Liao Dynasty	146
金代 The Jin Dynasty	146
元代 The Yuan Dynasty	147
明代 The Ming Dynasty	149
清代 The Qing Dynasty	151

Chapter 4 中国传统文化

Traditional Chinese Culture

4.1 唐宋词词牌

Chinese Poems of Tang & Song Dynasties

常见古诗词牌 Names of ancient Chinese poems	154
歌/词/歌头/吟 <i>Ge/Ci/Getou/Yin</i> in English	155
令/引/慢 <i>Ling/Yin/Man</i>	155
摊破/促拍/减声/偷声 <i>Tanpo/Cupai/Jianzi/Tousheng</i>	155

4.2 中华武术 Chinese Wushu; Martial Arts

武术 Wushu	156
武术词汇 Selected wushu terms	157
十八般传统兵器 18 traditional weapons of Chinese Wushu	157
各门功夫 Schools of martial arts	158
身手动作 Combating movements	158

4.3 传统中药

Traditional Chinese Medicine (TCM)

常见中药术语 Popular traditional Chinese medicine terms	158
中医药药剂 Chinese traditional medicines	160
茶/酒 Drinks; tonic	161
素/精 Tonic, potion, extracts, spirits, intejection or basic elements	161
冲剂/汤/水/液/或露 Granule or powder preparation dissolvable in water	161
洗剂/搽剂 Lotion; liquid	162
中药音译 Transliterated terms of CTM	162
中药名称 English versions for Chinese medicines	163
中国传统医药 TCM (Traditional Chinese Medicine)	164
疾病与防治 Diseases & treatment	165

4.4 中国社会架构 Chinese Social System	
中国行政职务 Chinese titles for government officials	167
中国专业技术职称 Chinese professional titles	169

4.5 汉语等级/荣誉称号	
Chinese Ranks & Honorable Titles	176

Chapter 5 岭南文化 Lingnan Culture

5.1 岭南地区 Lingnan Region	
华南大经济圈 South China economic zone	180
一国两制 One country, two systems	181

5.2 岭南文化 Lingnan Culture	
岭南历史事件 Historic events in South China	183
岭南风情 Lingnan customs	184
华南地方戏曲 Local operas in South China	185
常见广东音乐曲目 Popular Cantonese melodies	186

5.3 岭南人文 Lingnan Humanity & Arts	
新广东人 The New Cantonese	186
岭南特有物产/动植物 Specialties in Lingnan Region	187
岭南常见花卉 Popular flora in South China	189
外来入侵生物 Foreign life intruders	191

5.4 华南地区流行语 Popular Expressions in South China	
科技园/企业和投资服务 Hi-Tech parks, enterprises & investors	194
岭南厂家与广货品牌 Cantonese firms & brands	197
常见小车品牌 Popular car brands	199

企业/单位注册名称 Registered business names	200
改革开放常用词语 Common expressions used in kaifang & reform	201
外语借词 Overseas borrowings	203
岭南地区主要传媒 Main media in South China	206

5.5 粤语新词 New Cantonese Expressions

“钻钱眼”的一代 Generation cash	206
华南地区的大学城 University towns(U-Towns) in South China	209
当地大学 Local universities & colleges	210

Chapter 6 广东旅游翻译 Guangdong Tourism Translation

6.1 中国地名/专名标志

Chinese Placenames & Proper Names

城市里的“路” Lu/Roads	214
岭南特有地名 Special place names	216
岭南住宅小区 Residential quarters in South China	217
岭南特别地名 Place names in different forms	219
地区/地带别称 Alternative names	220
气候用语 Weather words	221

6.2 南国传统建筑 Traditional Buildings in South China

古代民宅/商铺 Ancient dwellings & stores	223
古代建筑和名利 Ancient buildings & temples	223

6.3 历史沿用译名及注册商家

Long Established Names & Registered Firms

历史上沿用译名、习惯名称 Long established names	226
---	-----

注册商标 Registered firms	226
广东省内主要星级宾馆 Star hotels in Guangdong	227
老字号传统酒家 Long-Established restaurants	229
旅行社与休闲之处 Travel agencies & resorts	229
 6.4 历史文物古迹和博物馆 Ancient Relics & Museums	
历史文物古迹和博物馆 Historic relics & buildings	230
文化与历史古迹 Cultural & historical relics	232
澳门游热点 Macao tourist attractions	237
香港游购热点 Popular attractions & shopping centers in Hong Kong	238
 6.5 都市胜地与地理标志物	
Urban Attractions & Land Marks	
都市公园、游乐场 Urban parks & playgrounds	239
森林公园, 高尔夫球场和旅游度假村 Forest parks, golf courts & holiday resorts	240
购物及商业中心、商业街、商廊、购物城 Shopping, commercial centers, streets & arcades	241
广东省著名展览馆/会 Guangdong exhibition centers	241
羊城新八景与八大节日 New eight views & eight festivals	243
地理标志物 Landmarks in English	244
公共场所标识 Public signs	245
广东省著名景点 Cantonese attractions	245
 6.6 岭南风物特产和传统工艺品	
Lingnan Specialties & Folk Artifacts	
传统工艺品 Folk artifacts	247
濒临失传的种类 Disappearing folk arts	248
国宝工艺 National treasure(s)	249
岭南传统工艺品和风物特产 Lingnan traditional artifacts & specialties	249

6.7 广东省省级文物保护单位

Cultural Relics under Provincial Protection

新增 9 处省级文物保护单位 Nine newly selected cultural units & relics

.....	251
广东省文物保护单位 Guangdong cultural relics & units	251
广州市文物保护单位 Guangzhou cultural relics under protection	252

6.8 现代旅游用词 Contemporary Tourism Words

旅游 Tourism	255
景观 Attractions	257
常见旅游用词 Popular tourist words	258
各式各样的出游 Travel/tour/journey/trot	259
导游培训 Tour guide training	260
交通通讯 Communications	261
世界著名景观 World known views	265
旅游业中的精粹名言 Popular sayings in travel industry	267

Chapter 7 粤菜及饮食文化

Cantonese Cuisine & Culture

7.1 岭南美食 Lingnan Wokking

粤菜 Cantonese dishes/cuisine	270
城乡小吃 Snacks everywhere	272
招牌菜 Chef's dishes	273
家常菜 Home-made dishes	273
常见生猛海鲜/河鲜 Delicacies from water	274
常见山珍野味 Delicacies from mountains	276
药膳 Medicinal food & dishes	277
美食学 Gourmedism	278

7.2 风物特产 Customs & Specialties

著名特产 Popular specialties	279
亚热带水果 Subtropical fruits	280
常见外来水果 Overseas fruits planed locally	280
经济作物 Cash crops	281

7.3 常见中西合璧菜单 Popular East-Meets-West Menu

小食 Side dishes	281
主菜 Main courses	282
套餐 Set meals	282
饮料 Beverages	283
特饮 Specialties	283
芭菲·新地(圣地) Buffy & sundae	284
鲜榨果汁 Fresh juice	284
生果盘 Assorted fruit platter	284
即磨咖啡 Home coffee	284
特式咖啡 Specialties	284
葡萄酒 Wine	285
白兰地 Brandy	285
酒·醒胃酒 Gin, tonic & aperitif	285
力乔·威士忌 Liqueur & whisky	285
香槟、啤酒、汽水 Champagne, beer & soft drink	285
鸡尾酒 Cocktail	285
香烟 Cigarettes	286
广州食肆 Eateries in Guangzhou	286